

Practicando el léxico jurídico

V

Petr Polák - El español jurídico

FF MU

2 de diciembre 2010

Vocabulario I

(traduce del castellano al checo)

- blanqueo de dinero
- competencia desleal
- recurrir una resolución
- citación
- conceder un permiso de obra
- laudo arbitral
- letra de cambio
- censo
- auto de sobreseimiento

Vocabulario II

(traduce del checo al castellano)

- porota
- pravomocný rozsudek
- usnesení
- dožádání
- vydat příkaz
- rodný list
- ověřit smlouvu
- zaplacení daně z příjmů
- ústavní stížnost

Rellena la frase con la palabra adecuada:

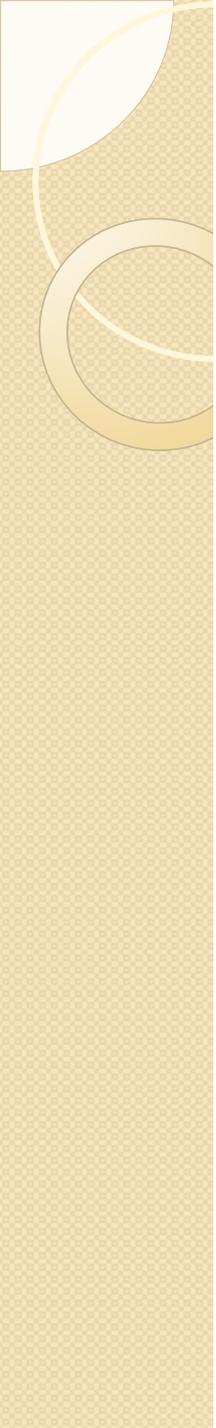
- Mediante se requiere a la parte para que en lo sucesivo modere su conducta en la sala bajo apercibimiento de expulsión.
 - a) sentencia absolutoria
 - b) requerimiento
 - c) proyecto de ley

- 
- Son cuestiones de puro la verificación de la identidad y la capacidad de los litigantes y sus representantes legales, la recepción de los documentos de interés para el pleito o la proposición de testigos y de pruebas.

- a) trámite
- b) refrendo
- c) reglamento

- 
- Tribunal Superior de Justicia es, en principio, de segunda instancia y, como tal, conoce de los recursos en asuntos civiles, penales, contencioso-administrativos y sociales contra las resoluciones dictadas por los tribunales situados en cada Comunidad Autónoma.

- a) adicionales
- b) interpuestos
- c) sancionados

- 
- Durante las del jurado, que son secretas, sus miembros pueden formular al magistrado-presidente las preguntas que deseen, a las que el magistrado contesta por escrito.

- a) promulgaciones
- b) iniciativas populares
- c) deliberaciones

- 
- Las de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados.

- a) penas privativas
- b) leyes y ordenes
- c) enmiendas

Ordena las palabras y forma frases jurídicas:

- destacan / de los tribunales / entre las competencias / y su régimen disciplinario/ del Consejo / su formación y su promoción/ los nombramientos de los jueces / así como la inspección de los tribunales
- *Entre las competencias del Consejo destacan los nombramientos de los jueces, su formación y su promoción y su régimen disciplinario, así como la inspección de los tribunales.*

- 
- del Juzgado / de las diligencias / informa / y de las resoluciones judiciales / Oficial / a los interesados
 - *Oficial del Juzgado informa a los interesados de las diligencias y de las resoluciones judiciales.*

- 
- el Pleno del / es elegido por / de la Comunidad Autónoma / del Ayuntamiento / y nombrado por / Juzgado / el Tribunal Superior / de Paz / de Justicia
 - *Juzgado de Paz es elegido por el Pleno del Ayuntamiento y nombrado por el Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Autónoma.*

- 
- en materia civil / y carecen de / Juzgados / en asuntos / de un partido judicial / tienen jurisdicción / de Primera Instancia / y en materia penal / de competencias / de lo social en el territorio
 - *Juzgados de Primera Instancia tienen jurisdicción en el territorio de un partido judicial en materia civil y en materia penal, y carecen de competencias en asuntos de lo social.*

- 
- el objeto / un proceso penal o civil / del recurso extraordinario / a la luz de / es volver a / de revisión / juzgar / de nuevos hechos.
 - *El objeto del recurso extraordinario de revisión es volver a juzgar un proceso penal o civil a la luz de nuevos hechos.*